

Mt 15, 21-28: Moters kanaanietės tikėjimas

I Jėzaus susitikimas su moterimi kanaaniete	Jvykio vieta	<p>²¹ Iš ten išėjęs, Jėzus <u>pasitraukė</u> į Tyro ir Sidono sritį.</p> <p>Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. – Ir išėjęs iš <u>ten</u> Jėzus pasitraukė¹ į sritis Tyro ir Sidono.</p> <p>¹ ἀναχωρέω – [NT: x14: Mt x10; Mk x1; Jn x1; Apd x2; LXX: x14] – R. Popowski: išeiti, nueiti, tolti; <i>pasišalinti, atitolti, nutolti</i>; pasitraukti. W. Bauer: išeiti, nutolti; sugrįžti; pasitraukti, <i>pabėgti, pasprukti</i>.</p> <p>ἀναχωρέω – <i>pabėgti, pasprukti</i> mirties atveju, arba išsaugojant savo gyvybę.</p> <p>J. Homerski: „Tų komentatorių nuomonė, kurie remiasi charakteringu evangelistui Matui žodžiu ἀνεχώρησεν (plg. 2, 12. 14. 22; 12, 15; 9, 24; 15, 21 ir t. t.) ir kalba apie Jėzaus pabėgimą, nėra įtikinama, kadangi viršjordaninė Perėjos teritorija, kur Jonas krikštino (plg. Jn 1, 28), kaip ir Galilėja priklausė tam pačiam valdovui tetrarchui Erodiui Antipui (4 m. prieš Kr. – 39 m. po Kr.).“</p>
	Moters prašymas	<p>²² Ir štai iš ano krašto atėjo viena moteris kanaanietė ir šaukė: "Pasigailėk manęs, Viešpatie, Dovydo Sūnau! Mano dukterį baisiai kankina demonas!"</p> <p>καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χανααῖα ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαβὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. – Ir štai moteris kanaanietė iš kraštų anų išėjusi garsiai <u>šaukė</u>² sakydama: Pasigailėk manęs, Viešpatie, Sūnau Dovydo! Dukra mano pražūtingai³ demono_valdoma.</p> <p>² šūkaliojo.</p> <p>³ „baisiai, baugiai pavojingai, grėsmingai, gąsdinančiai; sunkiai, žiauriai, pavojingai“.</p>
	Jėzaus tyla	<p>^{23a} Bet Jėzus neatsiliepė.</p> <p>ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. – Jis gi ne atsakė jai (nė) <u>žodžio</u>.</p>
Mokinių įsikišimas	Mokinių prašymas	<p>^{23bc} Tuomet priėjo mokiniai ir ėmė jį prašyti: "<u>Išklausyk</u> ją, nes ji sekioja iš paskos šaukdama!"</p> <p>καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. – Ir prisiartinę mokiniai Jo prašė Jį sakydami: Paleisk⁴ ją, nes garsiai <u>šaukia</u> iš <u>nugaros</u> mūsų,</p> <p>⁴ ἀπολύω – [NT: x65: Mt x19; Mk x12; Lk x13; Jn x5; Apd x15; Hbr x1] 1. išrišti, atrišti. 2. nuimti. 3. išlaisvinti, išteisinti. 4. atleisti. 5. paleisti. 6. išsiųsti. 7. atskirti. 8. med.: 1) išeiti, pasišalinti. 2) nusižudyti.</p> <p>δέω καὶ λύω – „surišti ir atrišti“, ST: 1. paimti į nelaisvę ir dovanoti laisvę (Iz 58, 6). 2. išlaisvinti iš nuodėmių (Iz 40, 2 [LXX]). Judaizme: „drausti“ ir „leisti“ įstatymiškai.</p>
	Jėzaus žodis apie savo misiją	<p>²⁴ Jėzus tarė: „Aš esu siųstas tik pas pražuvusias Izraelio namų avis.“</p> <p>ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. – Jis gi atsakydamas tarė: Ne buvau <u>siųstas</u>, tiktai pas avis pražuvusias namo Izraelio.</p>

II Jėzaus susitikimas su moterimi kanaanietė ir dialogas	<i>Ištvermingas moters prašymas</i>	<p>²⁵ Tada moteris pribėgusi puolė ant žemės, maldaudama: "Viešpatie, padėk man!"</p> <p>ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. – Taigi atėjusi nusilenkė⁵ Jam sakydama: Viešpatie, padėk man.</p> <p>Epifanijus Latinus († 402 m.): „Atėjai pas žydus ir apsireiškė jiems, bet jie nenori. Tai ką jie atmetė, duok mums“ (<i>Interpretatio evangeliorum</i> 58).</p>
		<p>⁵ προσκυνέω – reiškia pagerbti nusilenkiant, atliekant gilų nusilenkimą, o netgi pulti veidu ant žemės ir garbinamam asmeniui bučiuoti kojas arba drabužio kraštą, teikti garbę, didelę pagarbą kam nors, pulti veidu prieš ką nors, pagarbiai nusilenkti, pagerbti nusilenkiant kam nors. Tai yra Dieviškos adoracijos gestas – parpulti ant žemės prieš apsireiškiantį Dievą ir tikrai prieš Jį.</p>
	<i>Jėzaus žodis</i>	<p>²⁶ Jis atsakė: "Nedera imti vaikų duoną ir mesti šunyčiams."</p> <p>ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. – Jis gi atsakydamas tarė: Ne yra gerai⁶ imti duoną vaikų ir mesti šunyčiams.</p> <p>⁶ Kiti rankraščiai vartoja: Οὐκ ἔστιν ἕξεστιν – „nėra leidžiama“.</p>
<i>Moters atsakymas</i>	<p>²⁷ O ji sako: "Taip, Viešpatie, bet ir šunyčiai ėda trupinius, nukritusius nuo šeimininko stalo."</p> <p>ἡ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. – Ji gi tarė: Taip, Viešpatie, ir juk šunyčiai ėda trupinius nukrintančius nuo stalo viešpačių jų.</p>	

Tikėjimo pagyrimas ir prašymo išpildymas	<p>²⁸ Tuomet Jėzus tarė jai: "O moterie, didis tavo tikėjimas! Tebūnie tau, kaip prašai." Ir tą pačią valandą jos dukterė pasveiko.</p> <p>τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. – Tada atsakydamas Jėzus tarė jai: O moterie, didis tavo tikėjimas, teįvyksta tau kaip nori. Ir buvo išgydyta dukra jos nuo valandos tos.</p>
--	--